※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ 첨부 번역본은 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

[양식 제6호]
[แบบฟอร์มที่ 6]

파양신고서
แบบการแจ้งเลิกรับบุตรบุญธรรม

(년 월 일)
(ปี ค.ศ เดือนที่ วันที่)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.
※ โปรดอ่านวิธีกรอกข้อมูลที่หน้าหลังก่อนกรอกแบบการแจ้ง และเขียนเครื่องหมาย 'วงกลม (○)' ลงในข้อที่เลือก

구분 รายการ		양부 บิดาบุญธรรม				양모 มารดาบุญธรรม			
① 양친 ① บิดามารดาบุญธรรม	성명 นามสกุล-ชื่อ	한글 ตัวอักษรเกาหลี	(성) /(명) (นามสกุล) /(ชื่อ)	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษรจีน)		한글 ตัวอักษรเกาหลี	(성) /(명) (นามสกุล) /(ชื่อ)	본(한자) สายสกุล (ตัวอักษรจีน)	
		한자 ตัวอักษรจีน	(성) /(명) (นามสกุล) /(ชื่อ)	출생연월일 ปีเดือนวันเกิด		한자 ตัวอักษรจีน	(성) /(명) (นามสกุล) /(ชื่อ)	출생연월일 ปีเดือนวันเกิด	
		주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน		-		주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน		-	
	등록기준지 ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน								
	주소 ที่อยู่								
② 양자 ② บุตรบุญธรรม	성명 นามสกุล-ชื่อ	한글 ตัวอักษรเกาหลี	(성) /(명) (นามสกุล) /(ชื่อ)		본(한자) สายสกุล (ตัวอักษรจีน)		주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน		
		한자 ตัวอักษรจีน	(성) /(명) (นามสกุล) /(ชื่อ)		출생연월일 ปีเดือนวันเกิด		-		
	등록기준지 ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน								
	주 소 ที่อยู่								
③ 양자의 친생부모 ③ บิดามารดาผู้ให้กำเนิดของบุตรบุญธรรม	부 บิดา	성명 นามสกุล-ชื่อ		등록기준지 ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน					
				주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน		-			
	모 มารดา	성명 นามสกุล-ชื่อ		등록기준지 ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน					
				주민등록번호 เลขประจำตัวประชาชน		-			

<table>
<tr><td colspan="2">④기타 사항
④รายการอื่น ๆ</td><td colspan="5"></td></tr>
<tr><td colspan="2">⑤재판확정일자
⑤วันที่มีคำพิพากษาถึงที่สุด</td><td colspan="3">년 월 일
ปี ค.ศ. เดือนที่ วันที่</td><td>법원명
ชื่อศาล</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">⑥동의자
(성년후견인)
⑥ ผู้ยินยอม (ผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ)</td><td colspan="2">(서명 또는 날인)
(ลงชื่อหรือประทับตรา)</td><td>주민등록번호
เลขประจำตัวประชาชน</td><td colspan="2">-</td></tr>
<tr><td rowspan="7">⑦
신
고
인
⑦
ผู้แจ้ง</td><td rowspan="2">양부
บิดาบุญธรรม</td><td rowspan="2">(서명 또는 날인)
(ลงชื่อหรือประทับตรา)</td><td>전화
โทรศัพท์</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>이메일
อีเมล</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td rowspan="2">양모
มารดาบุญธรรม</td><td rowspan="2">(서명 또는 날인)
(ลงชื่อหรือประทับตรา)</td><td>전화
โทรศัพท์</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>이메일
อีเมล</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td rowspan="2">양자
บุตรบุญธรรม</td><td rowspan="2">(서명 또는 날인)
(ลงชื่อหรือประทับตรา)</td><td>전화
โทรศัพท์</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>이메일
อีเมล</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2">(1)소 제기자 (2)소의 상대방
(1)ผู้ยื่นคำฟ้อง (2) ผู้ถูกฟ้อง</td><td colspan="2">(서명 또는 날인)
(ลงชื่อหรือประทับตรา)</td><td>전화
โทรศัพท์</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td colspan="2"></td><td>이메일
อีเมล</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2">⑧신고인 출석 여부
⑧สถานะการเข้าร่วมของผู้แจ้ง</td><td colspan="5">(1) 양부 (2) 양모 (3) 양자 (4) 소 제기자 (5) 소의 상대방
(1) บิดาบุญธรรม (2) มารดาบุญธรรม (3) บุตรบุญธรรม (4) ผู้ยื่นคำฟ้อง (5) ผู้ถูกฟ้อง</td></tr>
<tr><td>⑨제출인
⑨ผู้ยื่นเอกสาร</td><td>성명
นามสกุล-ชื่อ</td><td colspan="2"></td><td>주민등록번호
เลขประจำตัวประชาชน</td><td colspan="2">-</td></tr>
</table>

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

※ **ในกรณีที่ลักลอบใช้ลายเซ็นหรือตราประทับของผู้อื่นและยื่นแบบการแจ้งอันเป็นเท็จ หรือแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ ซึ่งนำไปสู่การบันทึกข้อความอันไม่เป็นความจริงในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 5 ปี หรือปรับไม่เกิน 10 ล้านวอน ตามกฎหมายอาญา**

작성방법
วิธีกรอกข้อมูล

※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

※ ที่อยู่ตามทะเบียนบ้าน : กรณีผู้ที่เข้าข่ายในแต่ละช่องเป็นคนต่างด้าว ให้กรอกสัญชาติของบุคคลผู้นั้น

※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

※ เลขประจำตัวประชาชน : กรณีผู้ที่เข้าข่ายในแต่ละช่องเป็นคนต่างด้าว ให้กรอกเลขประจำตัวคนต่างด้าว (เลขประจำตัวชาวเกาหลีโพ้นทะเล หรือปีเดือนวันเกิด) ของบุคคลผู้นั้น

①란 및 ②란: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 경우에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

ช่อง ① และ ② : กรณีกรอกเลขประจำตัวประชาชนลงในช่องเลขประจำตัวประชาชนตามกฎหมาย มาตรา 25 วรรค 2 สามารถละเว้นการกรอกปีเดือนวันเกิดได้

④란: 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.

ช่อง ④ : ให้กรอกรายการที่จำเป็นเป็นพิเศษ เพื่อให้สามารถบันทึกลงในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวได้อย่างชัดเจน

⑤란: 재판상 파양의 경우 재판확정일자 및 법원명을 기재합니다.

ช่อง ⑤ : กรณีเลิกรับบุตรบุญธรรมตามคำตัดสินของศาล ให้กรอกวันที่มีคำตัดสินถึงที่สุดและชื่อศาล

⑥란: 피성년후견인인 양부모가 성년후견인의 동의를 받아 협의상 파양을 할 경우 기재합니다 [단 양자가 미성년자이거나 피성년후견인인 경우에는 협의상 파양을 할 수 없습니다].

ช่อง ⑥ : ให้กรอกข้อมูลในกรณีบิดามารดาบุญธรรมซึ่งเป็นผู้อยู่ในความดูแลของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะตกลงกันที่จะเลิกรับบุตรบุญธรรมโดยได้รับความยินยอมจากผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ [แต่ในกรณีบุตรบุญธรรมเป็นผู้เยาว์หรือผู้อยู่ในความดูแลของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ ไม่สามารถเลิกรับบุตรบุญธรรมตา มที่ตกลงกันได้]

⑦란: 양자란은 파양을 하는 양자가 서명 또는 날인하며, 파양의 재판이 확정된 경우에는 소제기자 또는 소의 상대방이 단독으로 신고할 수 있습니다. 이 경우에도 해당 항목번호에 '영표(○)'로 표시한 후 서명 또는 날인합니다.

ช่อง ⑦ : ให้บุตรบุญธรรมที่ถูกเลิกรับลงชื่อหรือประทับตราในช่องบุตรบุญธรรม
และกรณีมีคำตัดสินการเลิกรับบุตรบุญธรรมถึงที่สุดแล้ว ผู้ยื่นคำฟ้องหรือผู้ถูกฟ้อง สามารถแจ้งโดยลำพังได้ ในกรณีนี้ ให้เขียนเครื่องหมาย 'วงกลม (○)' ลงบนหมายเลขที่เกี่ยวข้องและลงชื่อหรือประทับตรา

⑨란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].

ช่อง ⑨ : ให้กรอกนามสกุล-ชื่อและเลขประจำตัวประชาชนของผู้ยื่นเอกสาร
(ให้กรอกเฉพาะกรณีที่ผู้ที่ไม่ใช่ผู้แจ้งเป็นผู้นำเอกสารที่ผู้แจ้งกรอกแล้วมายื่น)
[เจ้าหน้าที่ผู้รับยื่นจะต้องเปรียบเทียบกับบัตรประจำตัว]

첨부서류
เอกสารประกอบการยื่น

※ 아래 1항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

※ ข้อ 1 ด้านล่างนี้จะยกเว้นการแนบเอกสาร
หากสามารถตรวจสอบเนื้อหานั้นผ่านระบบสารสนเทศของสำนักงานทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว

1. 파양당사자의 가족관계등록부의 입양관계증명서 각 1통.
1. **หนังสือรับรองความสัมพันธ์การรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมในทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัวของคู่กรณีเลิกรับบุตรบุญธรรม อย่างละ 1 ฉบับ**
2. 재판상 파양의 경우 판결등본 및 확정증명서 각 1부.
2. **กรณีเลิกรับบุตรบุญธรรมตามคำตัดสินของศาล สำเนาคำพิพากษาและหนังสือรับองคำพิพากษาถึงที่สุด อย่างละ 1 ฉบับ**
3. 파양의 조정(화해)성립의 경우 조정(화해)조서등본 및 그 송달증명서 각 1부.
3. **กรณีการไกล่เกลี่ย(การประนอมข้อพิพาท)ของการเลิกรับบุตรบุญธรรมสำเร็จ**
สำเนาบันทึกสำนวนไกล่เกลี่ย(ประนอมข้อพิพาท) และหนังสือรับรองการส่งเอกสาร อย่างละ 1 ฉบับ

4. 피성년후견인인 양부모가 성년후견인의 동의를 받아 협의상 파양을 할 경우 성년후견인의 동의서(다만 동의한 성년후견인이 "동의자"란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 경우에는 제외) 및 성년후견인의 자격을 증명하는 서면

4. กรณีบิดามารดาบุญธรรมซึ่งเป็นผู้อยู่ในความดูแลของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะตกลงกันที่จะเลิกรับบุตรบุญธรรมโดยได้รับความยินยอมจากผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ หนังสือยินยอมของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ (ยกเว้นกรณีที่ผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะที่ให้ความยินยอมนั้นกรอกนามสกุล-ชื่อและเลขประจำตัวประชาชนในช่อง "ผู้ยินยอม" และลงชื่อหรือประทับตรา) และเอกสารรับรองคุณสมบัติของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ

5. 사건본인이 외국인인 경우

5. กรณีเจ้าตัวเป็นคนต่างด้าว

- 한국 방식에 의한 파양: 협의파양의 경우 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본
- การเลิกรับบุตรบุญธรรมโดยวิธีการของเกาหลี: กรณีเลิกรับบุตรบุญธรรมตามที่ตกลงกัน สำเนาเอกสารรับรองสัญชาติ (หนังสือเดินทางหรือบัตรประจำตัวคนต่างด้าว)

  재판파양의 경우 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

  กรณีเลิกรับบุตรบุญธรรมตามคำตัดสินของศาล สำเนาเอกสารรับรองสัญชาติ (หนังสือเดินทางหรือบัตรประจำตัวคนต่างด้าว)
- 외국 방식에 의한 파양: 파양증서 등본 1부 및 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
- การเลิกรับบุตรบุญธรรมโดยวิธีการของต่างประเทศ: สำเนาใบสำคัญการรเลิกรับบุตรบุญธรรม 1 ฉบับ และสำเนาเอกสารรับรองสัญชาติ (หนังสือเดินทางหรือบัตรประจำตัวคนต่างด้าว) 1 ฉบับ

6. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]

6. การตรวจสอบสถานภาพ [ตามข้อบังคับการจดทะเบียนความสัมพันธ์ครอบครัว ข้อที่ 600]

① 재판상 파양(증서등본에 의한 파양 포함)

①การเลิกรับบุตรบุญธรรมตามคำตัดสินของศาล (รวมถึงการเลิกรับบุตรบุญธรรมโดยสำเนาใบสำคัญ)

- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
- กรณีผู้แจ้งมาด้วยตนเอง : เอกสารยืนยันตัวตน
- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
- กรณีผู้ยื่นมาแจ้งแทนผู้แจ้ง : เอกสารยืนยันตัวตนของผู้ยื่น
- 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
- กรณียื่นทางไปรษณีย์ : สำเนาเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้ง

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 ① 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

※ กรณีผู้แจ้งเป็นผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะ นอกเหนือจากเอกสาร ① ในข้อ 6 แล้ว ต้องแนบเอกสารรับรองคุณสมบัติของผู้พิทักษ์ของผู้บรรลุนิติภาวะด้วย

② 협의파양의 경우

② การเลิกรับบุตรบุญธรรมตามที่ตกลงกัน

- 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서
- กรณีผู้แจ้งมาด้วยตนเอง : สำเนาเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้งทุกคน
- 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)
- กรณีผู้แจ้งไม่มา และผู้ยื่นมาแจ้งแทนผู้แจ้ง : เอกสารยืนยันตัวตนของผู้ยื่น และเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้งทุกคน หรือใบรับรองลายมือชื่อ หรือใบรับรองตราประทับ (กรณีที่ผู้แจ้งลงลายมือชื่อในแบบการแจ้ง โดยไม่มีเอกสารยืนยันตัวตนของผู้แจ้ง ให้ใช้ใบรับรองลายมือชื่อ และหากประทับตราในแบบการแจ้ง ให้ใช้ใบรับรองตราประทับ)
- 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
- กรณียื่นทางไปรษณีย์ : ใบรับรองลายมือชื่อหรือใบรับรองตราประทับของผู้แจ้งทุกคน (กรณีที่ลงลายมือชื่อในแบบการแจ้ง ให้ใช้ใบรับรองลายมือชื่อ และหากประทับตรา ให้ใช้ใบรับรองตราประทับ)